

胡风全集

湖北人民出版社

译文

第8卷

顾问

巴 金 王朝闻 贾植芳 王元化

全集策划

王建辉 刘鼎华

整理辑注

梅 志 张小凤

常务编辑

魏世弟 沙铁军

各卷责任编辑（按姓氏笔画）

王建槐 邓宇辛 沙铁军 祝祚钦
谢嘉星 魏世弟

第8卷责任编辑 祝祚钦

装帧设计 版式设计 汪 汉

责任校对 余兆伟

责任印制 杜义平 王铁兵

照片手迹技术处理 朱永锴

本卷为迄今收集到的胡风的全部译著。据译者自述,主要是由日译本或参考英译本译出。

本卷共分四辑:

第一辑为译者于1930年留学日本时译出的长篇小说《洋鬼》。1930年12月由上海心弦书社(即昆仑书店)初版;1950年12月,改名《美国鬼子在苏联》,由上海泥土社新版。此次收入全集根据的是新版本,仍改回原名《洋鬼》;

第二辑为译者晚年编定的《胡风译文集》(1986年3月,人民文学出版社出版)。内容包括了1936年4月由上海文化生活出版社出版的小说集《山灵》全部,1946年5月由上海新新出版社出版的中篇小说《棉花》全部,以及1950年6月由上海泥土社新版的论文集《人与文学》的大部;

第三辑为译者在编《胡风译文集》时从《山灵》等译著中删去的一些序、跋、后记及译文等;

第四辑为从未收入过集中的译文。



目 录

第一辑

洋鬼	[苏联]吉母·朵耳	3
解题		5
译者的话		6
序	N.梅希且略可夫	10
吉母·朵耳的来历	叶母·希厄	13
序曲		21
第一卷 复仇的假面具		25
一 父相		25
二 医生的豫报		30
三 她的遗嘱		37
四 巴得里茶那报社		41
五 不露面的主席		46
六 银行家小老婆的姓		51
七 女音乐教师与公证人		56
第二卷 记号的秘密		63
八 蟹里的世界		63

目录

九 镜子的神秘	68
一〇 梁船	72
一一 保体罗理的危难	77
一二 乌耳顿女士的告白	82
一三 朵耳克氏的危难	90
一四 “星之官殿”的密议	95
第三卷 战斗准备	101
一五 共产党员及其妻	101
一六 愉快的认识	105
一七 列普休司医生所看见的一只手	109
一八 亚美利加号的出港	114
一九 忘火必珠的冒险	119
二〇 船坞	125
二一 托耳塔答号的出港	130
第四卷 船中的尸体	136
二二 比司克的日记	136
二三 续比司克的日记	140
二四 上院议员的女儿	146
二五 海上与陆上	150
二六 陆上	156
二七 亚美利加号的客人	160
二八 罗克非拉的正式登场	164
第五卷 无线电的都会	171
二九 彼得格勒的洋鬼	171
三〇 夫、妻、狗	175

五一	赈灾品的附属物	180
五二	瓦希罗夫与不可思议的图章	184
五三	瓦希罗夫夫妻的第一夜	195
五四	黑手	201
第六卷 舞台回转		205
五五	聂耳克老夫人的猫	205
五六	列普休司和水果商人白耳的邂逅	210
五七	对苏维埃俄罗斯的承认	215
五八	又是彼得格勒	219
五九	水手的遭难	224
四〇	大混乱	227
第七卷 敌人的阵营		231
四一	看报看报!	231
四二	罗克非拉的行动	236
四三	镜子的拷问	239
四四	特克所夫司基森林	242
四五	发电所被手	244
第八卷 天才的侦探		249
四六	邻家善良的驴子	249
四七	驴子善良的理由	252
四八	旧金山的海象	254
四九	养兔的利益	259
五〇	鸟德的遭难	262
第九卷 洋鬼子来了		269
五一	易里罗易司州首席检察官搜索聂耳克	269

目录

五二	列普休司医生追寻希绝耳顿教授的痕迹	277
五三	密克追寻台列果暗·珠劫的痕迹	282
五四	时间逼近了	288
第十卷	炸毁苏联	292
五五	彼得格勒苏维埃大会	292
五六	精神病学专家大会	297
五七	列普休司医生的秘密	303
五八	反由人主义者的宣言	307
五九	寡特所得到的利息	309
尾声		312
《洋鬼》初版跋		314

第二辑

《胡风译文集》几点说明	319
送报夫	[中国台湾省]杨远 323
牛车	[中国台湾省]吕赫若 358
山灵	[朝鲜]张赫宙 388
上坟去的男子	[朝鲜]张赫宙 420
初阵	[朝鲜]李北鸣 443
声	[朝鲜]郑遇尚 479
棉花	[日本]须井一 501

V. G. 科洛连珂	[苏联]高尔基 568
A. P. 契诃夫	[苏联]高尔基 593
M. M. 珂丘宾斯基	[苏联]高尔基 617
S. A. 叶赛宁	[苏联]高尔基 627
列宁与高尔基	[苏联]Y. 加奈次基 637
屠格涅夫的生活之路	[日本]宫本百合子 642
关于文学与艺术	[俄国]L. 托尔斯泰 657

第三辑

《山灵》序	675
《人与文学》校后小记	677
艺术家的悲剧	[苏联]V. 弗利契 679
狄更斯论	[德国]F. 梅林 691
给戈培尔的公开信	[捷克]U. 伏契克 698

第四辑

一对好朋友	[苏联]高尔基 709
吟诵诗人外奈尔特	[日本]藤森成吉 729
我的五十年	[日本]秋田雨雀 737
勒觉尔金	[苏联]加布里罗维支 743

目录

现代法国文学的转机	[日本]小松清 755
与敏娜·考茨基论倾向文学	[德国]恩格斯 767
现代知识阶级的困惑	[日本]大森义太郎 772
小翻译五则	788
一、艺术的课题	[苏联]高尔基 788
二、非常时的心境	[日本]志贺直哉 789
三、做贼出身的阿乌登河	[日本]外村史郎 790
四、艺术的生命	[法国]马尔罗 791
五、艺术与生活	[法国]纪德 792
危险的文学样式	[捷克]吉须 793
小说的本质	[匈牙利]卢卡其 797
使人哭泣	[日本]鹿地亘 807
对于人的爱	[日本]鹿地亘 819

胡风全集

第一辑

洋 鬼

[苏联]吉母·朵耳

解 题

本书为莫斯科国立出版局出版的《墨司门得》(Mess Mend)丛书第一编。“墨司门得”系作者假设为美国工人组合(工人秘密团体)里彼此打招呼的暗号,无意义。制成影片时又名《密司门得》(Miss Mend)。

“洋鬼”乃外国人称呼美国人的绰号——Yankee 的音译。书里的故事是美国工人组合与法西斯间的斗争,重要舞台面在彼得格勒,故名《洋鬼在彼得格勒》。简名《洋鬼》。现改名《美国鬼子在苏联》。

译 者

译者的话

一九三〇年，应上海昆仑书店之约，译出了这一部小说。当时听说有英译，且在一九二九年伦敦《工人艺术》和美国《新群众》上连载过，但没有法子找到，所以只是根据日译本译出的。本书的译成，日译者广尾猛和一个不大知名的女作家（译者的日语教师）都曾给过帮助。在初版的跋里，声明了“尾声”和“批评会”是据德文译本加入的；但我连一个德文字母都不认识，到底是托谁译出的，现在一点也不记得了。跋还说分卷也根据俄文和德译加过改正，俄文当然是托了广尾猛氏的。

由《序》和《吉母·朵耳的来历》这两篇文章，我们有一个叫做吉母·朵耳的美国作者，但实际上并没有这个人，不过是苏联作家的托名而已。但到底是谁呢？一说是十个第一流苏联作家合作的，一说是当时的党中央委员某某，一说是霞格娘女士，等等。后来听说，以霞格娘女士写的这种说法最可靠。但译者没有读过霞格娘的作品，就是想从风格上去推测比较一下也不可能。

为什么要托名这么一个美国作者呢？当时在革命后的激烈斗

争时期，帝国主义者联合进攻苏联正急，那里面又当然以美帝国主义者最有力量，占着中心的地位。希特勒德国当时还没有长成，日本又不过是东方宪兵的角色而已。对于帝国主义者的封锁和进攻，苏联所依靠的在国内是无产阶级联合农民的力量，在国际上就是各国无产阶级的斗争和援助。托名一个美国作者写美国工人对于进攻苏联的美国法西斯的斗争，把美国法西斯的阴谋击垮了，这对于当时苏联读者是一个有力的鼓舞。事实上，这虽然是一个传奇性的故事，但从宏大的革命浪漫主义的情绪感觉上说，却是带着真实的时代气息的。十月革命的成功，并且打破了帝国主义的封锁和围攻，没有伟大的国际主义做精神支柱，那是难于做到的。

据说本书当时在苏联曾风行一时，拍成电影后更是风行一时。中译初版的封面，就是用电影照片的几个场景拼成的一个整版。那是从德译本封面复制的。那么，像《洋鬼》这样纯粹传奇性的故事，如果不是由于革命的浪漫主义所带来的强烈的国际主义的热情，那它被天翻地覆的革命后的苏联读者所接受，也是难于理解的。

就是在今天看来，那一种革命的乐观主义，那一种飞翔的幻想力，依然使人觉得可喜。据说，密克，是以列宁为模特儿，琪劫是以莫索里尼为模特儿的；这么一说，密克的那一种开朗和坚定，琪劫的那一种阴冷和张惶，又何尝不可以想到列宁和莫索里尼所代表的那两种历史力量的神气呢？有趣的是，当时希特勒离登上历史舞台还很远，美国又差不多还被认为是“民主”制度的真正化身，但作者却认定了进攻苏联的美国法西斯的固执性和阴险性，这在今天看来，可以说是意义犹新，甚至是意义尤新的。只是便宜了莫索里尼，这条被意大利人民倒挂起来了的肥猪，由于在时间上比希特

勒走先了一步,他的谗画的影子还留在这里,虽然名实不大相称,还是做成了杜鲁门们、艾契逊们、麦克阿瑟们的光荣的前辈。

那么,从这里就可以推定这本小说大约是什么时候写的。从英译日译(德译无从查考了),当在一九二四年以前。为本书写序的 N.梅希略息珂夫是当时的国立出版局长,在一九二四年文艺政策的讨论会上曾出席发言过(见鲁迅译《文艺政策》),那当然是在他任职期内出版的。书名《洋鬼在彼得格勒》,又可以断定是在彼得格勒改名列宁格勒以前,即一九二四年列宁逝世以前出版的。那么,也许是在武装干涉正急(一九二一年以前),或武装干涉的危机刚刚克服的时候(一九二一——一九二四年)写成或出版的。也许可以说罢,这小说是表现了列宁所说的“国际资产阶级只要一动手来打我们,它的手就被它自己的工人捉住了”那一种国际主义的伟大气魄。

《墨司门得》丛书还出了第二编,叫做《铁匠罗理伦》,主人公已经换成了密克的战友,那个年青活泼的铁匠。日译记得只译出一两卷,以后的情形就不知道了。

中译初版出书后(一九三〇年),即遭禁止,那时是反苏正起劲的时期。以后一直没有机会见天日。在重庆旧书摊上偶然买到了一本,抗日胜利后由于友人的提议,寄到成都排了出来,但又躬逢国民党的“勘乱”,那就当然没有能够印出的道理。

现在,当伟大的人民解放战争胜利了的现在,当中华人民共和国在人类史上出现了的现在,且让这本被幽禁了二十年的故事去见一见读者罢。当然,中国革命的局势和十月革命后的局势是大不相同了;资本帝国主义更走到了自身难保的衰落的命运,而苏联的存在如红日高升,成了和中国人民手挽手的,可以克服任何敌性